

Résumé



Gabriela Noemí Hernández

DATE OF BIRTH: 27th. October 1972

HOME ADDRESS: 2342 Angel Pacheco Street
Olivos – Vicente López
Buenos Aires
Zip: 1636
ARGENTINA

CONTACT DETAILS: **Tel:** 5411-4718-1288
Cel: 54-911-5472-2772
e-mail: gabrielanhernandez@gmail.com
ghernandez@mondowide.com.ar
Messenger ID: gabrielanhernandez@hotmail.com
Skype ID: gabriela.noemi.hernandez

Professional Experience as a Freelance Translator:

Translation work for Agencies:

e-Verba – Argentina (2005- ongoing): legal, business, medicine and technical (IT and telecommunications) translations. Tourism and literature translations. Editor and proof-reader. Proofreading and editing work (**lead translator, continuous collaboration, large volumes**)

ECT Ester Translations Limited – Israel (2004 – ongoing): technical and legal translations for telecommunications and software development companies, medicine and dentistry-related texts (**lead translator, continuous collaboration, large volumes**).

Office Service – Israel (2002- ongoing): technical translations for Telecommunications companies (Telcel, Telmex), business software solutions company (Amdocs), Ror (networks). Legal translations (contracts and warranties, bid documents).among others (**lead translator, continuous collaboration, large volumes**)

ieb Language Services - Argentina (2014- ongoing): translation, editing and proofreading of medical, legal and technical texts

Wordbank - UK (2014- ongoing): advertising and marketing texts

SDL Language Technologies – UK (2012- ongoing): Post-editor (technical and IT, tourism and business texts).

Local Concept – USA (2013 - ongoing): post editing jobs of business documentation

The Big Word – UK (2013 - ongoing): automotive translations

One document – Spain (2012): Studies on educational impact statement of several relocation proposals of the NYC Department of Education; Training material for Network Design and Optimization processes; SAP system platform translation

Enkoline – Korea (2012): Translation and proofreading of Soil Recovery and Improvement studies and contracts.

Compass Languages (2011- ongoing): bidding documents for preliminary and final design for light rail transit (LRT). Project descriptions and presentations for transportation infrastructure projects, professional resume translations (technical work histories), IT translation projects, proofreading and post-editing

PTSGI – Taipei (2009 – ongoing) – general, technical and legal translations

Word-It – Argentina (2007- ongoing): legal and financial translations.

IT Translations – Spain (2008-2009): post editing of technical material

Translation Smart – US (2004-2008):

- technical translations: machinery manuals (ACME), rock breakers (Qualcraft), etc.
- business translations: business process manuals, IDIS system (warranty processing)
- miscellaneous translations for the Ohio department of health, Indiana department of State
- Medical translations: knee recovery treatments

Witness – USA (2006-2007): translation of “Video for Change”, book on the use of video to document human rights abuses.

Aim Translations – US (2000 – 2004):

- technical translations on belt conveyor systems, CNC cutting machinery, welding, resizing alligators (Alligator® Ready Set™ Staple Fastener System), Electronic Manuals
- business translations: Mc Donald’s business processes and corporate information, translations for Toyota company (corporate information), Professional Statistic Control Products, Conflict of Interest and Business Ethics Manual, company newsletters
- medical translations: brachytherapy treatments, smoking material, vaccination material

Alden Translations – UK (2000-2003): export terms contracts, life insurance booklet, IMS e-survey; financial-markets monthly reviews

Eam Consultants – UK (2002): terms and conditions (different business contracts)

Langenscheidt KG – Denmark (2002): company web pages

Bowne Global Solutions – France and Ireland (2000-2002): privacy policies, terms and conditions contracts

Translation work for different companies in Argentina:

- **Aeropuertos Argentina 2000 S.A. (airport administrators and operators) (2000- ongoing):** Since 2000, I have been a strategic collaborator for the company, providing linguistic, translation, proofreading and editing services. I have worked with the following kind of material: airport construction material, bidding terms and conditions, financial reports, business training seminars, general service contracts, regulations from the ORSNA, the Department of Transportation, the Aeronautical Code, laws and decrees of the National State, judicial procedures, legal cases, among others
- **Yerevan Airport (Armenia) (2000- 2006):** I worked with the company rendering translation services that helped the company achieve its corporate business goals. I translated airport construction and improvement material, bidding terms and conditions, contracts with the government, among other documents.
- **Alto Palermo Group (shopping malls) (2005- ongoing):** tourist-related information; service contracts
- **Telecom Argentina, Latin American Nautilus, Telefónica Argentina (telecommunications companies) (1997-2006):** bidding terms and conditions; technical specifications; service contracts
- **Interlenguas (language solutions company) (1995-2006):** financial and investment translations (for foreign banks); documentary films, fashion merchandising and design, sales planning and control
- **St. Andrews School (2003):** training seminar book and support video on sexuality
- **Toyota Argentina (1999-2004):** business philosophy manuals, seminars, personnel documentation, company presentations
- **Aguas Argentinas (1999-2004):** company presentations, technical manuals (water treatment), contract of distribution, among others
- **Lapa Argentina (Airline) (2000-2002):** bidding terms and conditions, aircraft rent contracts, powers of attorney
- **Troquel Publishers (1995-2000):** publishing agreements
- **Shell Argentina (2000-2006):** technical and business translations

Education and Qualifications:

University Education:

- ◆ **UCA - Argentine Catholic University.** Certified Translator Degree 1994 **Graduated with and average grade of 8.50** (*the maximum grade is 10*)
Major: Legal translations (grade: 8)
- ◆ **UADE - Universidad Argentina de la Empresa.** First year (completed) of the Public Relations Course of Studies.
- ◆ **UCA - Argentine Catholic University. (1995)** Post-graduate specialization in Accounting and Financial translation

- ◆ **CTPBA (1995/2014):** Specialization courses on different fields: technical translations, legal documentation, terminology search, CAT tools, among others

Professional Associations

- ◆ Member of the CTPBA (Association of Sworn Translators of the City of Buenos Aires)
- ◆ Member of ADCA (Training and Development Association of Argentina)

Commercial Referees:

- Ester Cabral – **ECT Ester Translations Ltd.** - Address: Derech Haemek 1205/2 - Nazareth Illit -Israel -(Postal code: 17352) e-mail: estercita0912@gmail.com - Phone: +972-4-6012617
- Joseph Wenger – **Offiservice** - Address: 19 Hagalil Street - Raanana - Israel.(Postal Code: 43251) e-mail: joseph_wenger@offiservice.com; wengerjo@netvision.net.il - Home phone: 972-9-7604741 - Cell phone: +972-52-2948037
- Aviva Doron – **Interoffice** – Israel - e-mail: aviva@interoffice.co.il
- Wendy Ann Gosselin, **E-verba** – Address: Concepción Arenal 3744 - 3rd. floor (1427) Bs. As. - Argentina. Phone: 54-11-4856-7896 - e-mail: wendy@e-verba.com
- Jacqueline Le Chevalier - **Word It** - Address: Baez 790, floor 7 apartment D - Bs. As. Argentina- e-mail: jacqueline.chevalier@gmail.com Phone: +54 11 4775 7102
- Carolina Rodriguez Pañeda – **Alto Palermo** – Address: Av. Libertador 750 – Buenos Aires – Argentina – e-mail: CRodriguez@altopalermo.com.ar – tel: +54 11 4344-4664